

2. En “Las dos maneras de traducir” (Unidad I), Borges considera que, en la traducción poética, el traductor es un falsario porque...

Elegir la opción correcta: (5)

- debe dejarse llevar por su intuición.
- debe enfatizar en la densidad conceptual del original hasta, en ocasiones, desvirtuarlo.
- debe interpretar el poema original desde su mirada del mundo.

B. Gramática oracional (20 puntos)

1. Marcar y clasificar las oraciones que componen el siguiente fragmento adaptado de “Los problemas de la traducción” de Rolando Costa Picazo: (10)

Se habla de la imposibilidad de la traducción: es una empresa destinada al fracaso. Hay quienes dicen que no es posible encontrar equivalentes en otros idiomas para las decenas de términos que usan los hombres del campo argentino para las distintas tonalidades de pelo de los caballos, o para todas las palabras en finlandés que significan distintos tipos de nieve, o para los términos en árabe que se refieren al comportamiento de los camellos. Estas son dificultades menores, problemas nimios. Dice Borges que la prueba de que la traducción es posible está en el hecho de que todo el mundo coincide en que el Quijote es una gran novela cuando, como hizo notar Groussac, los mayores elogios provienen de personas que la leyeron traducida.

Primera oración:

Segunda oración:

Tercera oración:

Cuarta oración:

Quinta oración:

2. Explicar el hipérbaton en la siguiente oración. (10)

“Es fascinante leer la traducción de Pérez Bonalde sobre ese trasfondo.”

C. Cohesión textual y normativa. (20 puntos)

1. Cohesión textual (10 puntos)

a) Mencionar qué mecanismo cohesivo une las oraciones en el siguiente ejemplo extraído de “Las dos maneras de traducir” de Jorge Luis Borges. Subrayar los elementos que establecen la relación cohesiva. (5)

“La dificultad estriba en la palabra "consuelo". El diccionario de argentinismos no la considera, ni falta que hace.”

b) Mencionar qué mecanismo cohesivo une las oraciones en el siguiente ejemplo extraído de “Las dos maneras de traducir” de Jorge Luis Borges. Subrayar los elementos que establecen la relación cohesiva. (5)

“La objeción es difícil de levantar; también los versos de Evaristo Carriego parecerán más pobres al ser escuchados por un chileno que al ser escuchados por mí, que les maliciaré las tardecitas orilleras, los tipos y hasta pormenores de paisaje no registrados en ellos, pero latentes: un corralón, una higuera detrás de una pared rosada, una fogata de San Juan en un hueco. Es decir, a un forastero no le parecerán más pobres; serán más pobres.”

2. Normativa (10 puntos)

Justificar el uso de signos de puntuación que aparecen subrayados en los siguientes ejemplos (5 puntos cada consigna):

a) Dos puntos: “Eso suele convenirle; toda perfección, hasta la perfección del mal gusto, puede ubicar a un hombre en la fama.”

2. Vladimer Luarsabishvili, en “La relación entre el texto original y su traducción” (Unidad I), estudia la relación entre el texto original y su traducción a partir de...

Elegir la opción correcta: (5)

- o la adaptación del texto traducido a la cultura meta.
- o la conservación de las características de la cultura original en la traducción.
- o la alternancia de las dos metodologías mencionadas anteriormente, según el caso.

B. Gramática oracional (20 puntos)

1. Marcar y clasificar las oraciones que componen el siguiente fragmento adaptado de “Los problemas de la traducción” de Rolando Costa Picazo: (10)

La única traducción que existe en castellano es casi inexistente pero su historia le sirve de excusa. La hizo para sí mismo, sólo por distraerse, el argentino J. Salas Subirat, que en la vida real era un experto en seguros de vida. El editor Santiago Rueda, de Buenos Aires, la descubrió en mala hora, y la publicó a fines de los años cuarenta. Por cierto, a Salas Subirat lo conocí pocos años después en Caracas trepado en el escritorio anónimo de una compañía de seguros y pasando una tarde estupenda hablando de novelistas ingleses, que él conocía casi de memoria. La última vez que lo vi parece un sueño: estaba bailando, ya bastante mayor y más solo que nunca, en la rueda loca de los carnavales de Barranquilla.

Primera oración:

Segunda oración:

Tercera oración:

Cuarta oración:

Quinta oración:

2. Explicar el hipérbaton en la siguiente oración. (10)

“En esa misma exposición, en la que se trataba –para mí– de presentar la traducción literaria en el contexto latinoamericano decimonónico esbozando a la vez un proyecto de investigación, tomé como un segundo caso y ejemplo el de Heine, uno de los grandes poetas alemanes de todos los tiempos; de los líricos alemanes del siglo XIX, es el que más se ha traducido al castellano.”

C. Cohesión textual y normativa. (20 puntos)

1. Cohesión textual (10 puntos)

a) Mencionar qué mecanismo cohesivo une las oraciones en el siguiente ejemplo extraído de “Las dos maneras de traducir” de Jorge Luis Borges. Subrayar los elementos que establecen la relación cohesiva. (5)

“Esa reverencia del yo, de la irremplazable diferenciación humana que es cualquier yo, justifica la literalidad en las traducciones. Además, lo lejano, lo forastero, es siempre belleza”

b) Mencionar qué mecanismo cohesivo une las oraciones en el siguiente ejemplo extraído de “Las dos maneras de traducir” de Jorge Luis Borges. Subrayar los elementos que establecen la relación cohesiva. (5)

“Todo se vuelve poético en la distancia: montes lejanos, hombres lejanos, acontecimientos lejanos, y lo demás. De eso deriva lo esencialmente poético de nuestra naturaleza.”

2. Normativa (10 puntos)

Justificar el uso de signos de puntuación que aparecen subrayados en los siguientes ejemplos extraídos de “Las dos maneras de traducir” de Jorge Luis Borges. (5 puntos cada consigna):

a) Comas: “En cuanto a las repetidas versiones de libros famosos, que han fatigado y siguen fatigando las prensas, sospecho que su finalidad verdadera es jugar a las variantes y nada más.”

2. En “La traducción literaria, un laboratorio de escritura”, Andrea Pagni sostiene que la traducción es un factor fundamental para los estudios literarios porque...

Elija la opción correcta: (5)

- los textos traducidos inciden en el sistema literario de la cultura a la que se traducen.
- pone en valor el trabajo intelectual del traductor.
- incrementa el mercado editorial.

B. Gramática oracional (20 puntos)

1. Marque y clasifique las oraciones que componen el siguiente fragmento: (10)

La literatura traducida puede ocupar un lugar primario o secundario en el sistema literario. La posición secundaria es una posición periférica y la literatura traducida en la Unión Soviética no podría ocupar otro lugar a pesar de las magníficas traducciones de *El Quijote* o la poesía georgiana. Decía Even-Zohar que la posición secundaria es la posición “normal” pero destacaba al mismo tiempo que ciertas traducciones pueden llegar a ocupar una posición primaria. Y existen tres posibilidades para que la literatura traducida se asiente en posición primaria. Solamente hay tres.

Primera oración:

Segunda oración:

Tercera oración:

Cuarta oración:

Quinta oración:

2. Explicar el hipérbaton en la siguiente oración. (Es necesario explicarlo con las partes de la oración del ejemplo) (10)

“En Alemania, como mencionaba al principio de nuestra entrevista, en las carreras filológicas, la regla es leer la literatura en la lengua en que fue escrita”.

C. Cohesión textual y normativa. (20 puntos)

1. Cohesión textual (10 puntos)

Mencione uno de los mecanismos cohesivos que une las oraciones en los siguientes ejemplos. Subraye los elementos que establecen la relación cohesiva. (5 cada consigna)

- a) “Generalmente se aprueba la obra que suena como si hubiera sido escrita en el idioma a que se la ha traducido. Sin embargo, hay ciertos autores cuyo uso idiosincrático, peculiar, del lenguaje debe tratar de conservarse en la traducción.”

- b) “La novela que se traduce es original, pero la traducción también es original por derecho propio. Es el discurso del traductor.”

2. Normativa (10 puntos)

Justifique el uso de signos de puntuación que aparecen subrayados en los siguientes ejemplos (5 puntos cada consigna):

- a) Comas: “En cada palabra, en cada frase, en cada énfasis de una novela hay casi siempre una segunda intención secreta que sólo el autor conoce.”

- b) Dos puntos: “En este sentido, el ejemplo más notable es el del traductor brasileño de uno de mis libros, que le hizo a la palabra astromelia una explicación en pie de página: flor imaginaria inventada por García Márquez.”

2. Desde la perspectiva de Andrea Pagni, en “La traducción literaria un laboratorio de escritura” (Unidad I), el concepto de **fidelidad** debe operar en...

Elija la opción correcta: (5)

- o la reverencia del yo que escribe el texto original.
- o en la subordinación al texto fuente.
- o el funcionamiento de la traducción en la cultura destino.

B. Gramática oracional (20 puntos)

1. Marque y clasifique las oraciones que componen el siguiente fragmento: (10)

Durante sus últimos años Tsvetaeva vivía en un exilio interior dedicándose prácticamente sólo a las traducciones. Todos sus libros eran censurados y estaba prohibida su publicación. Debido a eso, traducir fue la única posibilidad que le restaba para ganarse la vida. Sus traducciones tampoco se consideraban del primer nivel, pero tras la abolición del régimen comunista tanto libros como traducciones de la poetisa se convirtieron en textos de éxito. Hoy en día todos los textos de Tsvetaeva reciben el tratamiento de textos clásicos, después de la evolución y transformación de la poética dominante, el realismo socialista.

Primera oración:

Segunda oración:

Tercera oración:

Cuarta oración:

Quinta oración:

2. Explicar el hipérbaton en la siguiente oración. (Es necesario explicarlo con las partes de la oración del ejemplo) (10)

“En cuanto a la formación teórica, tengo que decir que llego a los estudios de traducción a través de los estudios sobre literatura de viajes, el tema de mi tesis de habilitación”.

C. Cohesión textual y normativa. (20 puntos)

1. Cohesión textual (10 puntos)

Mencione uno de los mecanismos cohesivos que une las oraciones en los siguientes ejemplos. Subraye los elementos que establecen la relación cohesiva.

- a) “En inglés se utilizan comillas para encerrar un diálogo; en español usamos guiones. Saber usarlos con corrección es toda una ciencia.”

- b) “Otra área que presenta problemas es la que se refiere al registro. Nadie pone en duda que hay que prestar atención al registro, y serle fiel.”

2. Normativa (10 puntos)

Justifique el uso de signos de puntuación que aparecen subrayados en los siguientes ejemplos (5 puntos cada consigna):

- a) Punto y coma: “Aquí, en Alemania, solamente traduje al alemán una selección de poemas de María Elena Walsh para una revista de literatura; esas sí las elegí yo, pero era más bien una cuestión afectiva.”

- b) Comas: “Puede haber predilecciones y adecuaciones en diverso grado –a una poética, a un género, a un autor, a un idiolecto, a un contexto–.”

2. Según Gabriel García Márquez, en “Los pobres traductores buenos” (Unidad II), las traducciones de Gregory Rabassa ...

Elija la opción correcta: (5)

- o van más allá de la simple literalidad.
- o están estrechamente vinculadas al contexto de producción.
- o se sostienen en la abundancia de explicaciones en pie de página.

B. Gramática oracional (20 puntos)

1. Marque y clasifique las oraciones que componen el siguiente fragmento: (10)

El lenguaje tiene un componente físico, sensual, y otro mental, o ideal. Hay que tratar de conservar a ambos. Es importante ser tan literal como sea posible. Sabemos que la literalidad total es un sueño; se dice que no existe, pero en la práctica da buenos resultados como principio orientador. No importa que haya que apartarse a cada paso.

Primera oración:

Segunda oración:

Tercera oración:

Cuarta oración:

Quinta oración:

2. Explique el hipérbaton de la siguiente oración, señalando los componentes del ejemplo. (10)

“Hace unos años, en el ardiente verano de Pantelaria, tuve una enigmática experiencia de traductor.”

C. Cohesión textual y normativa. (20 puntos)

1. Cohesión textual (10 puntos)

a) Mencione qué mecanismo cohesivo une las oraciones en el siguiente ejemplo. Subraye los elementos que establecen la relación cohesiva. (5)

“Se dice que no es posible encontrar equivalentes en otros idiomas para las decenas de términos que usan los hombres del campo argentino para las distintas tonalidades de pelo de los caballos, o para todas las palabras en finlandés que significan distintos tipos de nieve, o para los términos en árabe que se refieren al comportamiento de los camellos. Estas son dificultades menores, problemas nimios.”

b) Mencione uno de los mecanismos cohesivos que une las oraciones en el siguiente ejemplo. Subraye los elementos que establecen la relación cohesiva. (5)

“Hay novelas de consumo para la temporada de verano, para leer en la playa o para el invierno, para leer en la cama o junto al fuego. Pero hay otras, cuyo valor literario las destina a permanecer.”

2. Normativa (10 puntos)

Justifique el uso de signos de puntuación que aparecen subrayados en los siguientes ejemplos (5 puntos cada consigna):

a) Coma: “Lo peor es que después leí no sé dónde que las astromelias no sólo existen, como todo el mundo lo sabe en el Caribe, sino que su nombre es portugués.”

2. Según Rolando Costa Picazo, en “Los problemas de la traducción” (Unidad II), “el traductor de novelas de valor literario debe aproximarse a ellas...”

Elija la opción correcta: (5)

- o con un discurso propio.
- o con conocimientos sólidos acerca del contexto de producción y de circulación del texto fuente.
- o con la intención de conservar fidelidad a la versión original.

B. Gramática oracional (20 puntos)

1. Marque y clasifique las oraciones que componen el siguiente fragmento: (10)

El texto es un todo orgánico, y el deber del traductor es abarcarlo para trasmitirlo en su totalidad. El traductor debe tratar de captar la voz que le habla desde el texto, para trasmitir el ritmo, las modulaciones, la cadencia del estilo, el tono. Hay mucho detrás de las palabras, como la ironía, la tristeza, todo un sinfín de reverberaciones y sutilezas. El traductor debe trasmitir también los silencios, los espacios entre las palabras. Todo tiene valor semántico.

Primera oración:

Segunda oración:

Tercera oración:

Cuarta oración:

Quinta oración:

2. Explique el hipérbaton en este fragmento, señalando los componentes del ejemplo. (10)

“A la hora de seleccionar vocablos, es preciso que el traductor sea capaz de efectuar un reanálisis de todas las palabras que en el poema aparecen, y de desmenuzar el universo semántico de cada una en ambos idiomas.”

C. Cohesión textual y normativa. (20 puntos)

1. Cohesión textual (10 puntos)

a) Mencione uno de los mecanismos cohesivos que une las oraciones en el siguiente ejemplo. Subraye los elementos que establecen la relación cohesiva. (5)

“Alguien ha dicho que traducir es la mejor manera de leer. Pienso también que es la más difícil, la más ingrata y la peor pagada.”

b) Mencione qué mecanismo cohesivo une las oraciones en el siguiente ejemplo. Subraye los elementos que establecen la relación cohesiva. (5)

“En cada palabra, en cada frase, en cada énfasis de una novela hay casi siempre una segunda intención secreta que sólo el autor conoce. Por eso es sin duda deseable que el propio escritor participe en la traducción hasta donde le sea posible.”

2. Normativa (10 puntos)

Justifique el uso de signos de puntuación que aparecen subrayados en los siguientes ejemplos (5 puntos cada consigna):

a) Dos puntos: “Aunque cada caso exigirá un estudio detallado y un tratamiento diferenciado, es aconsejable sacrificar en este orden: el significado, el ritmo acentual, la rima, las rimas interiores, las figuras literarias.”
